

POST 41

TAI NAN STREET

No 13

四十一報

前言

2 FEATURE 專題

大南街「士紳化」?!
新與舊是排斥，或是融合?
THE GENTRIFICATION OF
TAI NAN STREET?!
EXCLUSION OR
INTEGRATION OF
NEW AND OLD?

14 READERS' COMMENTS 讀者意見

16 SHAM SHUI PO TOUR 深度遊

深水埗屋邨單車遊
CYCLING TOUR OF
PUBLIC ESTATES IN
SHAM SHUI PO

20 INSIDER SECRETS OF MEI HO HOUSE 不說不知的 美荷樓二三事

21 REGULAR SERVICE 美荷樓生活館 服務

不經不覺，時間來到2021年5月，春臨大地之後，夏天的步伐亦愈來愈近。正正在四年前的春天，我們開始了編撰《四十一報》。由零開始出版書刊，談何容易？由構思、選題、進行口述歷史訪問，到尋找切合主題的藏品與照片、發掘不為人知的生活館二三事、回顧過去的活動……數年來的一點一滴，盡在心頭。美荷樓這幢歷史建築，盛載著無數深水埗舊街坊的青春與回憶，當中的故事，讓那個年代人們的生活面貌能更細緻地呈現出來，每位主人翁的經歷，既是那個年代的縮影，也是屬於他們自己獨一無二的生命故事。有賴各位舊街坊無私的分享及各位讀者的支持，《四十一報》才能夠持續出版了12期。

美荷樓孕育自深水埗的土壤，我們作為這個社區的一份子，除了開放美荷樓生活館靜候大家蒞臨外，亦一直思考該如何與社區加強聯繫。在這片土地上，除了美荷樓，還有各有特色的小社區。我們何不走進社區中，與大家一起發掘深水埗的美好，或是不美好？近年來有不少文青小店與咖啡店進駐大南街，有人指這些新舖令該區的物價上升，令街坊難以負擔，甚至趕走附近的老店。到底「士紳化」有否出現？大南街一帶的店主又怎樣看這個現象呢？這期我們就以大南街為主題，為大家娓娓道來。

時移世易，在社區的點滴變為歷史前，我們希望與社區並肩而行，踏上街道，真正聆聽這裡的聲音。在這個風雨飄搖的年代，本報祝願大家安好健康。

PROLOGUE

All of a sudden it is May 2021. After the arrival of spring, summer is getting closer. Four years ago during spring, we started publishing "Post 41". It was not easy to prepare a publication starting from scratch. From conceptualizing, selecting topics, conducting oral history interviews, searching for collections and photos that fit the theme, discovering the insider secrets of the Museum, and having the past event review...the time spent on Post 41 still remains fresh in our memories. Mei Ho House is a historical building that contains the days of youth and memories of countless old residents of Sham Shui Po, and the stories in it bring out the life of people in those days more specifically. Thanks to the selfless sharing of the old residents and the support of the readers, Post 41 has been published successfully for 12 issues.

Mei Ho House is rooted in Sham Shui Po. As a member of this community, in addition to opening the Heritage of Mei Ho House museum for your visit, we have also been thinking about how to strengthen the ties with the community. In this area, there is not only Mei Ho House, but also other communities with their own characteristics. Why don't we go into the community and discover the attractiveness, or unattractiveness, of Sham Shui Po with all of you? In recent years, there have been a lot of small creative craft shops and cafés in Tai Nan Street and some people say that these new stores have increased the price level in the district, making it unaffordable for the residents and even driving away the old shops nearby. Has "gentrification" occurred? What do the store owners on Tai Nan Street think about this phenomenon? In this issue, we are going to theme on Tai Nan Street and explore more about it.

We hope to walk alongside the community, to step on the street and listen to the voices of the community before they disappear into history. In these stormy times, we wish everyone well and good health.

大南街「士紳化」?! 新與舊是排斥，或是融合?

THE GENTRIFICATION OF TAI NAN STREET?! EXCLUSION OR INTEGRATION OF NEW AND OLD?



提起大南街，你首先會想到甚麼呢？香濃的咖啡？豐富多樣的手作產品？還是傳統的布料和鈕釦店舖？當你混入咖啡店的人龍，有沒有想過是甚麼造就了今日的大南街？早前，對於大南街一帶是否出現士紳化現象，引起了坊間的熱烈討論。士紳化指一個舊區經城市重新規劃改造後，導致租金上升，使原來居住的基層人士無法承擔租金，被迫搬遷，換來有經濟能力的中產人士搬入。那麼，大南街滿地開花的咖啡店、選物店、皮革店、黑膠唱片店等，會不會令附近物價大幅上漲，最後令街坊無法負擔，甚至趕走附近的老店？這樣的話，一心來大南街尋寶的你，豈不是成為了幫兇？可是，事情真的就這麼簡單嗎？為甚麼這些「文青小店」選擇在深水埗開店呢？那些見證着數十年轉變的老店又是怎樣看這股潮流？我們作為深水埗的一份子，倒不如乾脆走到大南街！這次我們就訪問了在大南街一帶的「老中青」——不同年資的店舖：三興號服飾用品有限公司、天鴻製品廠、兄弟皮藝與Café Sausalito，就讓我們聽聽店舖們的想法吧！

What is the first thing that comes to your mind when you think of Tai Nan Street? Rich-tasting coffee? The large variety of handmade products? Or the traditional fabric and button shops? Have you ever thought about what has made Tai Nan Street what it is today when you are lining up in front of the coffee shops? Previously, the phenomenon of “gentrification” in the area of Tai Nan Street aroused heated discussions among the public. Gentrification refers to when an old district is redeveloped through urban planning, resulting in higher rents. Consequently, the grassroots who used to live there can no longer afford to and are forced out in favor of the wealthier, middle-class. In that case, will the numerous new coffee shops, select stores, leather stores, vinyl record stores, etc. on Tai Nan Street eventually make the neighborhood unaffordable and drive away the old stores in the neighborhood? Accordingly, if you come to Tai Nan Street to look for treasures, will you become an unwitting accomplice? But is it really that simple? Why do these creative craft shops choose to set up stores in Sham Shui Po? What do the old shops, witnesses to the changes over the decades, think of this trend? As members of Sham Shui Po, we went to Tai Nan Street and interviewed several stores of various ages in the area: Sam Hing Ho Haberdashery Company Limited, Tin Hung Products (H.K.) Limited, Brothers Leathercraft Limited, and Café Sausalito. Let’s listen to what the stores think!

與大南街結緣 各有各理由

深水埗過去一直是成衣、布料、五金等貨品批發的集中地，店鋪以「前舖後廠」形式經營，「前舖」即香港，「後廠」即內地，不少店鋪充當着中間人的角色，把內地生產的貨品推銷給來港採購的外國商家，連國際知名品牌也不例外。三興號紮根於這區50多年，歷史悠久，可謂這裡的老店。黃先生為第二代老闆，於2、30年前接手，店舖主要批發及零售服裝配件。黃先生仍記得當時南昌街大多數店鋪都是售賣這類服裝配件，而大南街則多賣金屬配件，那時這一區非常熱鬧。而天鴻製品廠的楊先生也有類似的描述——他是在接近20年前，即2002年開店，算是夾在老店與新店之間的中間位置。由於天鴻主要賣金屬製品，所以選擇了於大南街開店。他表示當時行業非常興旺，就算當年經歷非典型肺炎，對於多數出口到東南亞的天鴻來說，影響並不算大。

↓ 三興號已經有50多年歷史。
Sam Hing Ho has over 50 years history.



→ 天鴻製品廠相對三興號的歷史較短，不過也已經在大南街開店接近20年。
Compared to Sam Hing Ho, Tin Hung Products has a relatively short history, but it has been open for 20 years in Tai Nan Street already.



Associated with Tai Nan Street for
Their Own Reasons

In the past, Sham Shui Po has always been a center for the wholesale of garments, fabrics, hardware and other goods. Many shops operated in the form of “front shop, back factory”, with “front shop” meaning Hong Kong and “back factory” meaning Mainland China. They played a middle-man role and promoted the goods produced in Mainland China to the foreign purchaser, including many internationally famous brands. Sam Hing Ho has been rooted in this district for more than 50 years and has a long history, so it can be considered an “old store” here. Mr. Wong, the second-generation owner, took over the store 20-30 years ago. The store focuses mainly on retail and wholesale of clothing accessories. Mr. Wong still remembers that most of the stores in Nam Cheong Street were selling such garment accessories, while those in Tai Nan Street were mostly selling metal accessories. The area was very busy at that time. Mr. Yeung of Tin Hung Products has a similar story - he opened the shop in 2002, almost 20 years ago. Hence, the shop can be viewed as somewhere between the old and new shops. Since Tin Hung mainly sells metal products, he chose to open the shop in Tai Nan Street. He said that the industry was very prosperous at that time, and even though it was experiencing SARS, it did not have a great impact on Tin Hung, which mostly exported to Southeast Asia.

With the development of technology, online shopping in the Mainland has rapidly developed and so many factories have opened their own sales departments online. Even a button can be found on the Internet, customers no longer have to go to Tai Nan Street in person to purchase, and thus these industries are gradually declining. Mr. Wong of the old shop Sam Hing Ho bluntly said: “Some people buy through Hong Kong as they trust Hong Kong, but now ‘Made in Hong Kong’ is going to become ‘Made in China’, then there is no difference, they would be better to get directly from China.” Mr. Yeung of Tin Hung Products also believes that the position of Hong Kong products will be replaced by the mainland wholesale market, and the whole industry has entered a dead end where supply and demand are both decreasing.

但隨着科技發展，內地網購發展迅速，工廠紛紛在網上開設自家銷售部門，連一顆鈕扣都可以在網上找到，客人不用再親自到大南街採購，這些行業便逐漸式微。老店三興號的黃先生直言：「咁人經香港買嘅話，只係對香港信任，但係宜家Made in Hong Kong（香港製造）都要變China（中國），咁就有分別啦，佢哋就不如直接同上面擺。」天鴻製品廠的楊先生同樣認為香港產品地位會被內地批發市場取代，整個產業已經進入了供求雙雙減少的死胡同。

不過，仍有很多本地藝術家閒時都會來採購材料。看見深水埗有成衣、布料、五金、輔料等等的基礎，加上大南街地鋪租金開始下降，以及交通便利有助吸引人流，阿安和弟弟便在2013年把原本是「樓上鋪」的兄弟皮藝搬到這裡。另一方面，現在的大南街咖啡店林立，最初又是誰把咖啡店帶到大南街呢？2014年，Michael就是認為這裡欠缺了一間咖啡店，於是在這裡開了Café Sausalito。開業後反應算是不錯，亦成為了本地藝術家喜歡駐腳的地方。兩間店鋪算是較早期進駐大南街的非批發業「小店」，漸漸地，大南街亦吸引了更多不同類型的店鋪開店。



士紳化與否？

由於見證過這裡興旺的時候，看着批發業由盛轉衰，加上不斷有舊樓被拆卸重建成「牙籤樓」，Café Sausalito的Michael開店時反而抱着對抗士紳化的想法，不希望這裡落得同樣下場。他期望出一分力，能為這裡「add value（增加價值）」，挽留社區面貌。對於士紳化的指控，Michael反而認為他在做的，是為本來只是等待收購重建的舊區尋找另一種可能性，「如果呢度變咗一個好typical（典型）牙籤樓嘅地方，咁深水埗仲有冇個charm（魅力）喺度呢？」另外，對兄弟皮藝的阿安而然，這只是一個新舊交替的現象，他坦言：「老實講，係舊有嘅沒落咗，而我哋新嘅去進駐。而唔係我哋趕走佢哋，係一個時代……可以叫淘汰。每一樣嘢都會有淘汰。」湊巧不同類型的店鋪開始進駐大南街，才會有了「士紳化」的錯覺。由於老店行業式微，若新的店鋪不進駐，本來的鋪位也只會落得丟空的下場。阿安這樣說道：「唔係話變到咩士紳化呀，變到好似好高檔呀，係多咗啲選擇。」

← Café Sausalito的裝修風格以簡潔為主。
The decoration of Café Sausalito is simple and clean.



↑ 兄弟皮藝由2013年開店至今。
Brothers Leathercraft has been open since 2013.

However, there are still many local artists who come to purchase materials in their spare time. Ah On and his brother moved their shops, called Brothers Leathercraft, which was originally located upstairs, to Tai Nan Street in 2013. There are several reasons for the relocation. First, they found Sham Shui Po has a long history of selling garments, fabrics, hardware and accessories etc., and so the area already has a solid foundation. Secondly, the rent of ground floor shops is decreasing and the convenient location helps attract people. On the other hand, Tai Nan Street is now full of coffee shops, but who brought the coffee shops here in the first place? In 2014, Michael thought the area was lacking a coffee shop and so he opened Café Sausalito. It has been well received and has become a popular stop for local artists. The two stores can be regarded as the first batch of non-wholesale small stores on Tai Nan Street. Gradually, Tai Nan Street has attracted more and more different types of stores.

Gentrification or Not?

Having witnessed the boom and bust of the wholesale industry, as well as the demolition and redevelopment of old buildings into “toothpick-like buildings” (high-rise buildings on small sites), Michael of Café Sausalito opened the café with the idea of fighting against gentrification and not wanting the place to end up in the same situation. He hopes to contribute and add value to the area and retain the current community. Being blamed as a cause of gentrification, Michael believes that what he is doing is to find another possibility for the old district, which is only waiting for acquisition and redevelopment, “If it becomes a typical toothpick-like building everywhere, then is there any charm in Sham Shui Po?” To Ah On of Brothers Leathercraft, this is just the phenomenon of transitioning from old to the new. He said, “Frankly speaking, the old is in decline, and the new will move in. And it’s not that we drove them away, it’s that an era……can be called phasing-out. Everything has a stage of elimination.” It’s a coincidence that different types of stores have started to move in on Tai Nan Street, giving the illusion of “gentrification”. As the traditional industries are declining, if the new stores do not move in, the premises will only end up empty. Ah On said, “I don’t think it is gentrification or has become so high-end, it’s just more choices are provided here.”

As to whether the new stores are driving away the old ones, Mr. Wong, the owner of one of the old shops, Sam Hing Ho, said, “I don’t think they are driving away the old ones. The old shops are really too old, and they are satisfied with the status quo. They think there is no necessity to change and thus they just sit there. But I think we should change.” It is because of the change in the form of industry that the use of telephone and computer can facilitate business and so the customers no longer have to go to Tai Nan Street to purchase. On the contrary, customers need to go to restaurants and coffee shops in person to have meal, so the rapid change seen on Tai Nan Street is normal. He mentioned, “For this industry, we just play it by ear.” For Mr. Yeung of Tin Hung Products, he thinks that the new shops entering Tai Nan Street have a neutral impact on their industry.

對於新店是否趕走老店，作為其中一位老店店主的三興號黃先生就這樣想：「唔覺得有趕走老店。老店真係太老，大家安於本分冇改變，只係覺得冇變咁，使乜變嘅？咁坐喺度咪得囉咁，其實我覺得應該要變。」正是因為行業的形態改變，用電話、電腦已經可以處理生意，不用特地到大南街採購，而食肆及咖啡店則必須要親自去品嚐，所以大南街改變得如此迅速也是正常。他如此說道：「如果呢行嘅話，我哋只係做得一年得一年。」天鴻的楊先生則認為新的店鋪進入大南街，對他們行業來說影響是中性的。

香港寸金呎土，對於小店，租金成本始終是不可忽視的考量。那租金上漲，會加快了傳統批發業的消失嗎？天鴻的楊先生認為，租金上升，反映事實是有人願意付出較高的租金，不能說是對或錯。而以這裡的租金來說，比起數年前是有所上升，不過卻現在還沒有到十年前的水平。三興號則是自置鋪位，黃先生亦指附近很多老店都是自己鋪位，若是說租金的話，當然租金可能是比一年前貴，但還遠遠比不上當年最興旺的時候。他亦已經把現在的鋪位放租，「下次你哋嚟嘅時候可能我哋都唔嚟呢個鋪位啦！」

雖然小店被指責為提升區內租金與趕走老店原因，但老店相繼離場的主要原因，始終是源於整個行業的式微，而且在這些「文青小店」進駐之前便已經開始。天鴻製品廠已經在這行屹立接近20年，對楊老闆而言，本來這行已經沒什麼錢賺，即使加租也只是加速了行業的淘汰，「你比市場淘汰就係代表你唔適合而家嘅市場。」其實早在二至三年前，已經有約三至四成店鋪丟空了，街道的轉變是必然，而且早就已經在發生了。反而，現在的改變卻能為這個地方注入活力。

→ 處於新舊夾縫中的天鴻製品廠，除了配件批發外，也有時下流行的成品售賣。Being in the middle of the old and the new, Tin Hung Products not only wholesales accessories but also sells the latest popular products.



In Hong Kong, the cost of rent is always an important consideration for small shops. Will the increase in rents speed up the disappearance of the traditional wholesale trade? Mr. Yeung of Tin Hung thinks that the rent increase reflects the fact that some people are willing to pay higher rents, which cannot be said to be right or wrong. The rents here have risen compared to a few years ago, but they are still not at the level of ten years ago. Sam Hing Ho, on the other hand, is a self-owned shop, and Mr. Wong says that many of the old shops are also located in self-owned property like him. Although the rents may be higher than they were last year, they are still far from what they were at the peak of the boom. He has also put his current shop space on the rental market, "Next time when you come, we may not be in this shop!"

Although the new shops have been blamed for raising the rents in the area and driving away the old ones, the main reason for the departure of the old shops is the decline of the whole industry rather than the recent changes in Tai Nan Street. The decline of industry was started long before these new shops moved in. For Mr. Yeung, the industry is not profitable anymore and even a small rent increase would speed up the elimination of the industry, "If you are eliminated from the market, it means you are not suitable for it anymore." Indeed, about 30-40% of the shops were already empty two to three years ago. The change in the streets is inevitable and has been happening for a long time. But the changes now will breathe life into the place.

↓ 走進三興號，時光彷彿倒流數十年。
Walking into Sam Hing Ho is like turning back the clock a few decades.



Dead End or Alternative?

Michael from Café Sausalito and Ah On from Brothers Leathercraft also mentioned that a few years ago, a group of early new shop owners in Tai Nan Street tried to organise a "Sham Shui Po Art Zone". Led by Rex, the owner of a former shop called 22°N, they hoped that more people would come to see the changes in Sham Shui Po. At that time, they regularly organised local handicraft bazaars by offering 2 feet of area in front of their shop for local craftsmen. It attracted many people to come and the atmosphere was incredibly good. Unfortunately, the event was later shelved due to the intervention of Food and Environmental Hygiene Department. However, a wide variety of shops have been attracted to Tai Nan Street over time, and Michael believes that the spectrum of shops has now been broadened. The owner of Sam Hing Ho, Mr. Wong, is also positive about the changes that have taken place on Tai Nan Street. He is happy to see that the area has become more vibrant and diversified. The increasing flow of people has also boosted the business on Apliu Street and Fuk Wing Street (known as Toy Street) nearby. Even his daughter has become a regular visitor to Tai Nan Street.

It is this subtle mix of old and new that brings people of different generations and backgrounds together. For Michael at Café Sausalito, even though the number of coffee shops in the neighborhood has increased, it is still a healthy competition as everyone makes different flavors of coffee of different origins. Tai Nan Street now has varied kinds of shops including vinyl record sellers, stationery sellers, leather from different sources, and even artists with distinct styles and skills. Each attracting various types of customers with their own preferences. The same can be said for the whole of Sham Shui Po. There is Apliu Street selling electronics, Fuk Wing Street selling toys, and Yu Chau Street selling accessories. It has always been a place that serves not just people from the original district, while those who do not drink coffee can still find a local tea restaurant (cha-cha-teng) around the corner.

死胡同還是另覓出路？

Café Sausalito的Michael與兄弟皮藝的阿安也分別提及大南街一眾早期的「文青小店」在數年前曾嘗試籌劃深水埗藝遊區，當時由以前一間叫22°N的小店老闆Rex帶領，希望能讓更多不同的人來看深水埗變化。那時他們會舉辦手作市集，在店舖門前兩呎位置讓人擺地攤，支持本地創作，吸引了很多人來湊熱鬧，氣氛很好。可惜後來因為食環署不支持活動，於是活動就擱置了，從此大家就專注回自己的業務。但是久而久之，漸漸有各式各樣的店舖被吸引過來大南街，Michael認為現在是擴闊了文青店舖的光譜。對於大南街現在的轉變，三興號黃老闆的看法也是正面的。他樂於見到這裡變得年輕化，而且多元化，人流增加亦帶旺了附近的鴨寮街、玩具街（即福榮街）等等，甚至連他的女兒都成為了大南街的常客。

正是這微妙的新舊交替，把不同世代、不同背景的人們放在一起。對Café Sausalito的Michael而言，即使現在附近咖啡店的數量大增，但大家做的咖啡風味、咖啡豆的來源，乃至如何發揮其獨特的風味都盡不相同，仍然是一個良性競爭的關係。而整個大南街，有賣黑膠唱片的、賣文具的、不同來源的皮革、甚至不同風格技藝的藝術家，每一間舖都吸引了不同類型、不同喜好的客人。放眼整個深水埗不也是一樣嗎？這裡有鴨寮街、玩具街、珠子街，本來就不只是服務原區的居民，不喝咖啡的，在轉角依舊可以找到茶餐廳。

或許，在擔心士紳化令原有文化被排斥之前，原有的深水埗是一個怎樣的地方呢？這裡有土生土長的香港人、新移民、少數族裔，也有露宿者、住劏房或天台屋的草根階層與住在新樓盤的中產家庭。這裡本來就是一個不同文化能互相包容的地方。社會和科技整體的轉變導致一個行業的式微，大南街的轉變從整體角度而言，卻是為多元化的深水埗拼上一塊新拼圖。在訪問期間，Café Sausalito的Michael與我們分享了開店後透過咖啡認識了形形色色的人和事。兄弟皮藝的阿安這樣說道：「點解搬到深水埗，我最鍾意係以前

老香港果種味道，人情味。我鍾意果種真係好開心，有傾有講，阿叔阿嬤真係會講：『呀你點呀？』好有街坊鄰里間果種關心，唔係淨係得買同賣。大家會傾吓計，講吓嘢呀，果個年代令我幾緬懷。」沒人能保證哪天這裡會不會面對大規模的收購重建，可幸現在大南街的新店老店也好，我們仍能找到小店獨有的人情味。



→ 隨着大南街人流增多，阿安也在店內提供成品供顧客選購。
With the increased flow of people on Tai Nan Street, Ah On also offers finished products in the shop.



Before fearing that gentrification will lead to the exclusion of the original culture, we should think about originally what Sham Shui Po is. Walking through here, you can see not only local Hong Kong people but also new immigrants and ethnic minorities. Street sleepers, grassroots living in sub-divided units or rooftop houses, and middle-class families living in new apartments are all here. This is a place where different cultures can integrate with each other. Social and technological changes may have led to the decline of an industry, but the transformation of Tai Nan Street is a new piece of the puzzle for the diversity of Sham Shui Po. During the interview, Café Sausalito's Michael shared with us how, since opening the shop, he has learned a lot about the people and their stories through coffee. Ah On of Brothers Leathercraft said, "The reason I moved to Sham Shui Po is that I love the old Hong Kong feelings. I like the pleasant, talkative atmosphere, where the uncles and aunties would say, 'How are you doing?' There was a lot of care among the neighbors, not just trading." There is no guarantee that the place will not face a large scale redevelopment one day, but fortunately, we can still find the unique human touch in the new and old shops on Tai Nan Street.

← Michael開店後認識了形形色色的人和事，如在台灣偶遇當初在Café Sausalito初次約會的情侶，更見證員工在這裡認識另一半兼舉辦婚禮。

Michael has got in touch with various kinds of people and things after opening the shop. For example, by chance he met a couple in Taiwan who had their first date in Café Sausalito; also, he witnessed a staff member who met his wife here and held the wedding party in the café.

未來的大南街

在最後，對於未來的大南街，各店主又有什麼願景與想像呢？

↓ 大南街的店鋪各式各樣，一條街道上有金屬製品店、咖啡店、餐廳、皮革店等等，新舊交融。

Tai Nan Street has a wide variety of shops, including metal shops, cafes, restaurants, leather shops, and so on, all in one street, mixing the old with the new.

三興號服飾用品有限公司 / 黃先生

年輕的店鋪會繼續增多，可能再多一些不是這個時代的店鋪，而是更年輕的。像是去日本、台灣一樣，一些很寧靜的區域突然有一些小店，那年輕人會來，甚至外國人也會來。對這個區也是好事，要變就要變，沒可能一生都是這樣。

兄弟皮藝 / 阿安

我預計這條街會多元化，不過如果租金再上升，就一定有店鋪離開。老實說，你一加租我們就會走。這個時代就是這樣了，難道你叫業主不要加租嗎？我們做零售批發，去工廠大廈一樣可以做。適者生存，要跟潮流走。

後記

在我們籌備出版之際，得知三興號將會離開現有鋪位，最後黃先生寄語我們：「年青人要努力，香港靠你們了。」

天鴻製品廠 / 楊先生

大南街這樣改變是好方向，但要維持多樣化，不要變成千篇一律的店鋪，不過也很困難。我一定覺得這個改變是正面的。不要說十年前，三、四年前也沒人預計到這個改變。那時候對面第一間開咖啡店，你會覺得，這行不行啊？我們那時也會取笑他們，但其實有時候只要有一個突破位就可以了。

Café Sausalito / Michael

我希望這裡能繼續吸引文青，集中於手作的東西，我有時也會懷念幾年前的時候，希望店鋪之間能有更多互動。我們一群年輕人在這裡創業，希望在這一區有交流，不一定是互相排斥，而是一同成長。

Mr. Wong from Sam Hing Ho

There will continue to be more new shops, maybe more shops that are not from this era, but even younger. It is like going to Japan or Taiwan, some small shops suddenly pop up in some quiet areas, and young people, and even foreigners will come here. It is a good thing for this place, it must change, it is impossible to be the same all the time.

Ah On from Brother Leathercraft

I expect the street will become more diversified, but if the rents go up again, some shops will move out. Honestly, if the rent goes up, we will leave too. That is the way it is, will you tell the landlord not to raise the rent? As we are doing the retail and wholesale business, we can still do it in factory buildings. We must follow the trend because of the survival of the fittest.

Afterword

Whilst preparing the publication of Post 41, we were informed that Sam Hing Ho was moving out. Mr. Wong said to us, "Please keep striving yourself, youngsters. Hong Kong is all yours."

The Future of Tai Nan Street

Finally, what are the visions of the shop owners for the future of Tai Nan Street?

Mr. Yeung from Tin Hung Products

The change in Tai Nan Street is in a good direction, and it is necessary to maintain the diversity. I think this is a positive change. No one could have predicted this change even three or four years ago. Back then, when the first coffee shop opened across the street, you would think, "Is this going to work?" We used to make fun of them back then, but sometimes all you need is a breakthrough.

Michael from Café Sausalito

I hope this place will continue to attract more people and focus on handmade things. I sometimes miss the days when there was more interaction between shop owners. We are a group of young people starting a business here, and I hope there is more communication in this area, not necessarily to exclude each other, but to grow together.

到底讀者對於大南街的看法又如何？這次我們就以網上問卷形式收集意見，大家一起來看看讀者們對大南街的意見吧！

1 你認為大南街的 吸引之處在於？

新舊融合，每每有新發現，小店老店小物老工藝，目不暇給，卻又未至於煩囂雜亂，是個良好平衡。再多新店淘汰舊舖的話，就可能會失平衡。(By VK)

2 近日有討論認為一些文藝小店進駐大南街一帶，造成物價與租金上漲。 除了當區的老店無法負荷租金外，居民亦難以負擔物價，繼而引致本地 文化被排擠，形成「士紳化」現象。你的看法如何？

製衣業的需求漸漸式微，很多店舖「賣得就賣」，而部分老業主則對新文創單位採開放態度，租金很多時都會「有得傾」。隨著日漸激增的文青人流，讓深水埗小店店主找到生存空間的同時，發展商亦已經瞄準商機，把唐樓化身為各式各樣的服務式公寓（案例：為群公寓化身為Casa Mia）去吸引更多型格中產遷居這區。海壇街新落成的高樓大廈以金碧輝煌的門面設計作裝飾，這類型近海的新樓將吸引8萬多戶中產搬進這區。身為獨立小店老闆，又可以怎樣回應社區轉型？或透過甚麼方法和影響力，把自己有的回饋給這區的弱勢社群？

夢想和想像，實行時的成果往往都視乎天時地利人和。
無家者、癮君子、被遺棄的中年男士、少數族裔和新移民……他們留在深水埗，或多或少是因為這裡的地區網絡和社區資源，如果可以安排上樓，相信他們大部分也不會對這區有太大留戀。地產商或投資者亦已密鑼緊鼓收購一幢幢的唐樓。板間房沒有了，但換來懂得欣賞唐樓的文創人在拆卸前租下單位（案例：白紙工作室／複合空間，即是神經餵飼和白紙花舍的前身）。年青人在充滿復古味的唐樓去構建自己的烏托邦，然後被動地默默等待市區重建的逼遷。

持分者的不同聯想

然後就是2020年的一場網上討論，關於對紐約布魯克林的聯想……有小店用Sham Shui Po is the new Brooklyn作為對這區的一個憧憬，引來不少人來打咭及探索傳說中的各種文青店，但亦有部分人對這現象產生憂慮。一間又一間的咖啡店更是學術研究中士紳化的先兆……沒錯，被加租逼遷從來都是最不願看到的，但老實說香港在過去23年又有幾個良心業主？香港有哪個市區不是被開發出來的？油街、星街，到最近常被提及的太平山街，現在都納入發展商的規劃之內……要打破這種局面，除非團結小業主去參與區內發展，邀請他們參加規劃或討論，不然最終也逃不過高價賣出由上而下的結局。

士紳化往往是一把雙刃刀，店面更是街道風景的箇中重要元素，把本來冷清的布行轉化為生氣盎然的街道，而展覽和店面亦可為其他居民帶來享受。治安和衛生往往亦會因而得到改善。(By梁號@wontonmeen)

舊區「士紳化」似是無可避免，正面思維來看，可以吸引更多人到區內消費，為大南街帶來活力。當然，多了新的商店競爭，會令老店感吃力。但是，從可持續發展的角度去想，老店可以順著時勢變革一番，一起打造大南街的本區特色，吸引更多區外人士到訪，使區內有經濟增長，亦能為區內市民帶來就業機會，達致多贏局面。(By Chan Chan)

的確有此可能性，但亦得知有個別有心人士，珍惜當區文化，願意交流和製造新舊共融的設計。如果可以接觸當區舖頭業主，多作溝通和介紹，讓他們理解大南街的變遷並不能一面倒，讓他們一起保存文化，就太好了。(By VK)

3 你期望大南街成為怎樣的空間？

我期望大南街有不同特色的商舖，吸引不同人士到區內消費，亦能繼續提供價廉物美的商品給市民。另外，可以多一些公共空間，例如一些給年青人的表演場地，為區內注入青春動力。同時亦需要綠化空間，例如垂直綠化的空間，以美化環境及減少污染問題。(By Chan Chan)

如果可以有更多新與舊的crossover活動（合作活動），讓舊街坊欣賞新氣象，讓新店多保育舊情懷，大家多作連繫，自然增強溝通，彼此互利，就讓大南街成為一個獲得平衡而且能持續發展的地方。這將會是一個重要的共融例子，可以推展到其他街道巷里。(By VK)

既然大家也沒有改變樓價的能力，何不凝聚小店的力量去思考如何互相照應？擁抱和而不同，學習明白團結就是力量，大家一起研究有甚麼非商業活動可以令各個性小店產生互動。不是唯有這樣，才能真正讓各持份者參與其中，同時令我們的深水埗變得更好？

(By梁號@wontonmeen)

途徑景點 Highlights →

YHA美荷樓青年旅舍
YHA Mei Ho House Youth Hostel

石硤尾邨
Shek Kip Mei Estate

大坑西邨
Tai Hang Sai Estate

大坑東邨
Tai Hang Tung Estate

南山邨
Nam Shan Estate

白田邨
Pak Tin Estate

景觀 Landscape →

★★★★☆

難度 Difficulty →

★☆☆☆☆

建議起點 Suggested Starting Point →

YHA美荷樓青年旅舍或港鐵九龍塘站C2出口
YHA Mei Ho House Youth Hostel, or Exit C2 of Kowloon Tong MTR Station

路程 Distance →

4.7公里 km

需時 Estimated Time →

約20分鐘 minutes



! *此單車路線全程均為馬路，只建議具備馬路經驗人士進行活動，敬請遵守法例並注意交通安全！
*This route is only for experienced riders. Please abide by the relevant legal regulations and pay attention to traffic safety!

No 1 ↓

疫情肆虐，香港人轉而四處發掘本地名勝，更掀起了一股單車熱潮。你又有沒有想過，人來人往的深水埗其實都有一條環境清幽，更可以一次過遊覽石硤尾邨、南山邨、白田邨等公共屋邨的休閒路線？

Hongkongers loved traveling around the world. However, with the global pandemic crisis dragging on for more than half a year, Hongkongers have shifted their attention to local attractions. It has also contributed to the rage of cycling. While Sham Shui Po is always crowded with cars and passengers, there is still a cycling route in a silent and elegant environment passing through almost every public estate in Sham Shui Po.



No 2 →

首先由YHA美荷樓青年旅舍出發，沿着巴域街可以一直踩到聖方濟各英文小學。中途經過石硤尾邨21座、美山樓和石硤尾商場，石硤尾邨仍有很多舊式的電器舖、文具舖，甚至是碩果僅存的糧油舖。聖方濟各堂亦是超過50年歷史的特色宗教建築，旁邊的斜路便是通往之前發現藏有羅馬式蓄水池的主教山。

Starting from YHA Mei Ho House Youth Hostel, you can ride along Berwick Street to St. Francis of Assisi's English Primary School. You will pass through Shek Kip Mei Estate and Shek Kip Mei Shopping Centre. Many old-style shops rarely found elsewhere are located in this Shopping Centre. St. Francis of Assisi Church is also a characteristic religious building with more than 50 years of history. The ramp next to it leads to Bishop Hill where a Roman-style cistern was recently discovered.

No 3 ↗

在聖方濟各英文小學的路口左轉，一街之隔便分開了七十年代的舊式公屋和最新落成的美柏樓，前行一小段路之後轉右進入窩仔街，在稍稍上坡後會經過六十年代落成的大坑西新邨，由大坑東道開始便比較少車輛駛過，左邊是依山而建的學校和住宅，右邊是八十年代重建的大坑東邨和大片的草地足球場。這裡不但環境清幽，一片大草地的景象也令人心曠神怡。

Turn left at the intersection of the school. The old public housing estate, built in the 1970s, and the brand new Mei Pak House are separated by the street. After a short climb when you turn right and enter Woh Chai Street, you will see the old Tai Hang Sai Estate which was built in the 1960s. Starting from Tai Hang Tung Road, there will be fewer vehicles passing by and you will be refreshed by the silent and open view around Tai Hang Tung Estate.

No 4 ↓

由下一個路口轉左進入達之路開始，便是一條比較長的緩坡。在構思路線時，我們也擔心這段較長的坡道會否與休閒的定位有衝突呢？幸好這條路雖然長，但並不太斜，而且沿途綠樹成蔭，兩旁的私人住宅和宗教建築都各有特色。實地考察時，經常要下車拍照然後又再加速都沒有感到費力，相信即使不太熟練爬坡的車友也可以輕鬆挑戰。

At the next intersection, turn left and enter Tat Chee Ave, it will be a long gentle slope. Surrounded by trees lining the way and the characterful private houses and religious buildings, the long climb will be much easier than expected.



No 5 ↗

看見又一城就代表你已經完成這條路線最長的坡道了。之後可以由桃源街一直下坡到龍珠街，右轉入南山邨道後又是另一段上坡，這裡雖然比較斜，但不會太長，而且沿路可以由高處看到整個南山邨，加上實地考察時正黃昏時份，黃昏的天空加上萬家燈火又是另一片賞心悅目的景色。

Festival Walk marks the end of this longest climb in this route. Go down from To Yuen Street and turn into Lung Chu Street. Another uphill section awaits after turning right into Nam Shan Chuen Road. Though the gradient is relatively higher in this section, it will not be too long, and watching the entire Nam Shan Estate from high places along the road is another pleasing scene.

No 6 ↓

完成南山邨道後，右轉穿越大坑西街便來到正在分批重建的白田邨，對面的白田購物商場都有不少遠近馳名的車仔麵、咖啡店和茶餐廳等等。需要的話也不妨在這裡停下來休息一下呢。

After completing Nam Shan Chuen Road, turn right and cross Tai Hang Sai Street then you will arrive at Pak Tin Estate, which is being rebuilt in batches. Opposite the estate, the Pak Tin Shopping Centre has many famous restaurants including cart-noodle shops, coffee shops, and cha-cha-teng (local tea restaurant). It is always a good idea to stop by here and take a rest.



No 7 →

最後，十字路口左轉進入白田街，經過賽馬會創意藝術中心便回到石硤尾邨和起點美荷樓。這不足5公里的路程，有上有落但並不辛苦，不論是踩單車還是跑步也十分適合，完成考察及拍攝後再踩一圈，不消20分鐘便完成了。中途如果加上拍照或遊覽不同的屋邨和商場、品嚐美食的話，也是不錯的消遣。各位下次來的時候，也不妨試試用不同的方法感受深水埗和公共屋邨的獨特之處。

Finally, turn left at the crossroads and enter Pak Tin Street, pass through the Jockey Club Creative Arts Centre and you will return to Shek Kip Mei Estate and our starting point, Mei Ho House. With the gentle slopes and elegant landscape, this route is suitable for both cycling and jogging. After finishing shooting photos, riding another lap just took less than 20 minutes. Next time when you come to Sham Shui Po, try to experience the uniqueness of Sham Shui Po and public estates with your bike!



石硤尾徙置區第十座 / 1967年 / 高添強先生提供 Block 10, Shek Kip Mei Resettlement Estate / 1967 / Provided by Mr Ko Tim-keung

美荷樓生活館展出了不少舊物，大部份是街坊捐贈，或是從徙置區收集回來。除此之外，也彙集了許多舊照片，記錄了昔日徙置區的面貌，其中一張是1967年的石硤尾徙置區第十座。昔日區內有多座六至七層徙置大廈，兩者的分別在於前者每層均是居住單位，而後者一大特點就是地下設有商舖，天台則附設學校。細看此舊照片，不難發現這個第十座樓高七層，既有地下商店，又有一所名為「真聖」的天台學校，有別於當時稱為第15座，六層高的美荷樓。下次來參觀時，除了可以花點時間留意這張舊照片的細節外，更不妨嘗試站在不同視角觀看，你會發現從右邊看是黑白色的，而從左邊看則是彩色的，也許會帶給你不同的感受！

Besides items donated from former residents or collected from resettlement estates, many historical images of resettlement areas in the old days are displayed in Heritage of Mei Ho House museum. One of them indicates Block 10 in Shek Kip Mei where six- or seven-storey resettlement blocks were formerly built. Of the two kinds of housing blocks, the former contains solely residential units while the latter has stores on the ground floor and a school on the rooftop. Look closely at this photograph, you can readily see that Block 10 has seven storeys including shops and a rooftop school named "Zan Sing". This is different to Mei Ho House, known as Block 15 at that time, which was built with only six stories. Next time, you may not only spend some time on the details in this old photo, but you can also view it from different angles – from the right, you can see it is in monochrome but viewed from the left, it is multi-coloured. This may stimulate your senses!



從右邊看的視角 View from the Right Side



從左邊看的視角 View from the Left Side



公眾導賞團 PUBLIC GUIDED TOUR

廣東話 **Cantonese**

每日一團 Daily

(休館日除外 except the closed days)

14:30 - 15:15

英文 / 普通話 **English / Mandarin**

隔週星期日 Alternate Sundays

11:30 - 12:15

→請在 www.yha.org.hk/hmhh 網上預約

Please register in www.yha.org.hk/hmhh

服務對象 **Target**

公眾 / 每團名額20人

Public / 20 people per tour

收費 **Charge**

免費 Free



團體參觀 GROUP VISIT

逢星期二至五 Tuesdays to Fridays

(公眾假期除外 except public holidays)

11:45 - 12:45 / 15:30 - 16:30

星期六、日及公眾假期，不設團體參觀

No group visits are allowed on Saturdays, Sundays and public holidays

收費 **Charge**

免費 Free

人數 **No. Of Visitors**

16-40人 16-40 people

不設導賞服務 No Guided Tour Service



團體包場參觀 EXCLUSIVE PRIVATE GROUP TOUR

逢星期一 Mondays

(公眾假期除外 except public holidays)

10:00 - 11:00 / 11:15 - 12:15 /

14:30 - 15:30 / 15:45 - 16:45

逢星期二至日 Tuesdays to Sundays

17:00 - 18:00

廣東話 / 英文 / 普通話

Cantonese / English / Mandarin

人數 **No. Of Visitors**

最多50人 Max. 50 people

收費 **Charge**

每位入場費\$20 \$20 / head admission fee

每位額外導賞服務\$30

\$30 / head extra guided tour charge

每團最低消費\$1000

minimum charge \$1000 per group

*開放時間及導賞服務資訊只供參考，並會因應實際情況而有所變更；有關本館服務的最新資訊，敬請參閱本館網頁及社交媒體專頁的更新。

Opening hours and guided tour service information are for reference only and may subject to change according to the actual situation. Stay tuned with the latest updates on our official website and social media pages!

INTRO

出版 Publisher

美荷樓生活館——文化及社區關係部

Heritage of Mei Ho House

Culture & Community Relations Department

編撰 Editorial

黃書盈 Shirley Wong Shu-ying

鍾可琪 Hoki Chung Ho-ki

馮相橋 Ryan Fung Sheung-kiu

Philip Edward Kenny (義工 Volunteer)

設計 Design

TGIF

鳴謝 Acknowledgement (排名不分先後 In no particular order)

受訪者 Interviewees

Michael (Café Sausalito)

阿安（兄弟皮藝） Ah On (Brothers Leathercraft Limited)

黃先生（三興號服飾用品有限公司）

Mr. Wong (Sam Hing Ho Haberdashery Company Limited)

楊先生（天鴻製品廠） Mr. Yeung (Tin Hung Products (H.K.) Limited)

部分相片提供 Photo Provider

高添強 Ko Tim-keung

© 2021 美荷樓生活館 Heritage of Mei Ho House

版權所有，不得翻印、節錄或轉載

All rights reserved



HERITAGE OF MEI HO HOUSE
美荷樓
生活館

